

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	IX
1. Juan Ginés de Sepúlveda: Vida y Obra Historiográfica	IX
2. El <i>De bello Africo</i> como monografía independiente	XII
3. El manuscrito <i>Granatensis</i>	XVI
4. Relación del ms. <i>Granatensis</i> con otros testimonios	XVII
5. Nuestra edición	XIX
6. Nuestro aparato crítico	XXXV
7. El contenido del <i>De bello Africo</i> y su estructuración	XXXIX
8. Las fuentes del <i>De bello Africo</i>	XLIV
LÁMINAS DE LOS MSS	XLVII
BIBLIOGRAFÍA	LIII
CONSPECTVS SIGLORVM	LIX
TEXTO LATINO Y TRADUCCIÓN	
LIBRO PRIMERO	3
LIBRO SEGUNDO	39
LIBRO TERCERO	63
INDEX NOMINVM	87

SINOPSIS DEL LIBRO TERCERO

Abatimiento de Caradín y preparativos para la defensa de Túnez (1-4): *a)* discurso de Caradín a los ciudadanos de Túnez (3); *b)* respuesta favorable de los tunecinos y las tropas auxiliares (4). Deliberaciones en el campamento cristiano sobre la conveniencia y dificultades del ataque a Túnez (5-7). Enfrentamiento en campo abierto entre el ejército de Carlos y el de Caradín (8-11): *a)* orden de marcha y formación del ejército cristiano (8); *b)* efectivos y disposición de las tropas de Caradín (9); *c)* disparos de artillería por ambos bandos (10); *d)* carga de los dos ejércitos y desbandada de las tropas de Caradín (11). Caradín pone a salvo sus pertenencias mientras piensa en la defensa de Túnez (12). Los cautivos cristianos se sublevan y se apoderan del alcázar (13-14). El saqueo de Túnez (15). Liberación de los cautivos y mensaje a los de origen francés (16). Consecuencias del saqueo y episodio de la mujer violada (16,2). Entrega de la ciudad a Hacén y retirada del ejército a Rada (17). Fracaso de las galeras de Carlos en Bona en su intento de impedir la huida de Caradín (17,2-18). Regreso de Carlos al campamento anterior y el pacto que firmó con Hacén (19-20).

LIBER TERTIVS

1. Gravissime tulit hanc iacturam Charadinus, cum propter loci auctoritatem qua sperabat Tunetis obsidionem multum impediri posse et simul amissam classem, qua maxime constabat ipsius auctoritas et potentia, tum vel maxime ob eam causam, quod cum omnes Tunetenses et ipse in primis iudicasset Golletam novis operibus eoque praesidio tum virorum, tum etiam tormentorum permunitam inexpugnabilem esse factam, (2) hac expugnata virtute nostrorum ingens timor Tunetensium animos invaserat, ipso quoque Charadino non mediocriter metuente ne tantis per se animis nova praeterea sublati victoria obsisti non posset, si pari contentione Tunetis oppugnationem oppidanis tanto timore perculsis aggrederentur.

Liber tertius *addidi* : *om.* **G** : liber decimus tertius **TRAm** ' 1,1 *ante* gravissime tulit hanc iacturam Charadinus *add.* **T** (Huius victoriae nuntio in Italiam perlato magna ubique gratulatio non per urbes tantum et oppida sed per vicos etiam atque villas facta est; tanta certe in urbe Roma, quanta nulla nec tam ex animo multos annos ante. Auxit enim vehementer publicae laetitiae causas magnus timor atque maeror ex plurimorum animis depulsus, quem rumor ingenuerat ab invidis obtreclaroribusque Caroli cum de illis quas diximus eruptionibus nuntiatum fuisset confictus et in vulgum editus; Carolum desperata Golletae expugnatione, utpote viris, tormentis atque operibus munitissimae, statuisset re infecta discedere et in Siciliam cum praetoria dumtaxat cohorte traicere dimisso traditoque exercitu duci qui Golletam obsidione premeret, si posset ea ratione compellere hostes ad deditionem. Quo rumore licet a viris prudentibus quique ingenium Caroli perspexerant, ut vanus et commenticius reiciebatur plerosque tamen commoti sunt accedente ad eam famam longiore Golletae quam ab omnibus expectabatur oppugnationis mora. Nam id dedecus si admissum fuisset a Carolo, nemo erat quin de nostrorum victoria desperaret nec dubitabatur, si quid eis accidisset, quin hostium viribus et spiritibus auctis ac vicissim christianorum imminutis atque fractis Roma bonaque Italiae pars magnum discrimen esset aditura et frumenti ac ceterarum rerum quae mari comportantur summam inopiam perperessura; ut igitur christianis omnibus praeter paucos inimicos invidosque Caroli expugnatae Golletae nuntius gratissimus fuit, sic) ' hanc **G** : eam **TRAm** ' cum **G** : primum **TRAm** ' auctoritatem **G** : opportunitatem **TRAm** ' sperabat **G** : *post* posse *scr.* confidebat **TRAm** ' impediri **G** : impedire **TRAm** ' et **G** : deinde ob **TRAm** ' constabat **G** : *post* potentia *transp.* **T** ' auctoritas **GRAm** ; auctoritatis **T** ' eoque **G** : tantoque **TRAm** ' 2 expugnata **G** : *post* nostrorum *transp.* **TRAm** ' sublati victoria **G** : victoria sublati **TRAm**

LIBRO TERCERO

1. Esta pérdida le resultó a Caradín muy molesta, por una parte, a causa de la importancia del lugar, desde el cual confiaba poder obstaculizar grandemente el asedio de Túnez y al mismo tiempo por haber perdido la escuadra, de la que dependía principalmente su autoridad y poder; por otra parte, sobre todo por esta razón: porque como todos los tunecinos y él entre los primeros, pensaban que La Goleta, fortificada con nuevos trabajos y pertrechada con tal guarnición de soldados y también de artillería se había hecho inexpugnable, (2) al haber sido tomada por el arrojo de los nuestros, un gran temor había invadido el ánimo de los tunecinos, temiendo no poco también el propio Caradín que no pudiera resistir a espíritus tan grandes de por sí, engreídos además por la nueva victoria, si emprendían con similar empeño el asalto de Túnez, estando sus ciudadanos amedrentados por un temor tan grande.

2. Sed in ea civitatis trepidatione haec ipsum spes magnopere solabatur, quod Nomadum ac ceterorum, subsidio venire non desistentium, maximus numerus convenerat, quibus sibi adiunctis facile urbem defendi posse confidebat, dum oppidani modo in officio ac fide perstarent, nam his invitis nihil conandum esse statuebat. (2) Quorum ut adhortaretur, simul et tentaret animos, contione convocata, confirmare deterritos nititur oratione callida eosdemque simul in Caroli invidiam et capitale odium concitare, recens ipsius in mahumetaeos Aragonenses, pie quidem, sed tamen ipsis ingratissimum factum, velut immane atque impium exaggerando. (3) Carolus enim legem promulgaverat ante paucos annos, qua mahumetaeos omnes Valentiae et Aragoniae fieri christianos iubebat aut omni Hispania decedere cum sua quemque suppellectile, Ferdinandi et Isabellae religiosorum optimorumque principum exemplum secutus, qui pulsus iudaeis ex omnibus suis Hispaniarum regnis eandem legem tulerant in mahumetanos. (4) Quae tamen lex in Aragoniae Valentiaeque regnis non fuerat accepta, deprecantibus magna contentione dynastis, quibus illarum regionum mahumetaei erant vicatim subiecti et lege victis antiquitus data propemodum serviebant; nam qui regi tantum subiecti erant, aequioribus legibus utebantur.

2,1 desistentium *corr.* TRAm : desistensium G : 2 contione *corr.* TR : concione GAm : mahumetaeos G : mahumetanos TRAm : atque G : ac TRAm : 3 qua G : om. TRAm : mahumetaeos *correx*i : mahometaeos G : mahumetani TRAm : fieri christianos G : christiani fierent TRAm : iubebat G : *post* annos *scr.* edixeratque ut TRAm : quemque G : quisque TRAm : suppellectile G : veste et suppellectile TRAm : suppellectile *corr.* TRAm : suppellectile G : *post* suppellectile *add.* maturarent TRAm : Ferdinandi G : Fernandi TRAm : secutus *corr.* TRAm : sequutus G : iudaeis *corr.* TRAm : iudoeis G : tulerant GA²m : tulerat TRA : 4 mahumetaei G : mahumetani plerique TRAm

2. Sin embargo, en medio de esa consternación de la población al mismo Caradín le consolaba grandemente la esperanza de que se había reunido un gran número de nómadas y de otros pueblos, que venían en su ayuda, con cuyo apoyo confiaba poder defender fácilmente la ciudad, con tal que los ciudadanos se mantuvieran obedientes y leales, pues pensaba que nada se debía de intentar contra la voluntad de éstos. (2) Para animarlos, al tiempo que para tantear sus intenciones, convocando una asamblea, se esfuerza por envalentonar a los asustados con un inteligente discurso y suscitarles al mismo tiempo una gran hostilidad y odio a muerte contra Carlos, exagerando como algo inhumano y cruel su reciente actitud contra los moros de Aragón, piadosa sin duda, pero sin embargo muy desagradable para ellos. (3) Carlos, en efecto, unos pocos años antes había promulgado una ley en la que ordenaba que todos los moros de Valencia y de Aragón se convirtieran al cristianismo o que cada cual se apresurara a salir de España con sus utensilios, siguiendo el ejemplo de los religiosos y excelentes reyes Fernando e Isabel, que después de expulsar a los judíos de todos sus reinos españoles, habían publicado la misma ley contra los árabes. (4) Esta ley, sin embargo, no había sido aceptada en los reinos de Aragón ni de Valencia, al pedirlo con mucha insistencia los nobles principales, que tenían a la mayoría de los moros de aquellas regiones bajo su dependencia por aldeas y servían casi como esclavos en virtud de una ley impuesta antiguamente a los vencidos; pues los que sólo eran vasallos del rey gozaban de una legislación más benigna.

3. Haec igitur diligenter commemoravit, commenticia quaedam sed tamen probabilia gestis affingendo in hunc maxime modum: Scire se plerosque eorum amissione Golletae non mediocriter esse conturbatos nec mirari ceteros acerbo nuntio commoveri, qui sibi ante omnes gravis et molestus accidisset; non quod de amisso loco magnopere dolendum esset, qui licet ad hostes commeatibus excludendos nonnullam praeberet facultatem, parum tamen faceret ad belli summam, sed quoniam non posset non molestissime ferre amissam partem suarum navium et desideratorum militum mortem, paucorum quidem, sed tamen fortissimorum, qui in Golleta tutanda concidissent; ceterum esse prudentium fortiumque virorum incommodis non conflictari acceptis, sed venientibus occurrere; (2) proinde levem iacturam et quasi plagam, quae stante urbe facile resarciri posset atque sanari, obliviscerentur nec aliud iam quam de Tunetis defensione cogitarent, in cuius discrimine totius Africae salus libertasque verteretur; Carolum adesse, christianum hostem et mahumetaeis gentibus infestissimum; cum quo ipsis non de finibus agrorum, non de gloria et principatu, ut inter principes aut vicinos populos fieri solet, sed de libertate, de religione, de vita denique futurum esset certamen; (3) nisi forte putarent, sibi victis aut deditis Carolum aequiorem fore quam mahumetanis omnibus in Hispania fuisset, quos iam olim pacatos et lege regum superiorum liberos sine iniuria cuiuspiam sancteque degentes, non contentus dura servitute premere, nuper ad extremam desperationem compulisset, data optione crudeli simul atque nefaria, ut vel paternis sedibus et bonis relictis tota Hispania intra brevissimum tempus excederent, aut mahumetaeorum religione (quam ipse sacram divinitusque a maioribus traditam dicebat) deficientes, christianam, quam idem rursus vanam superstitionem et impietatem appellabat, inservirent; (4) cuius condicionis turpitudini et iniquitati, honestam piamque mortem praeferentes plerique mahumaeteorum viri fortes et religiosi in montem quendam secessissent, ubi a multo maiore multitudine christianorum iussu illius obsessi, fortissime dimicantes ac egregie sese ulti concidissent; stultum esse modo victos mahumetaeos vel metu ad deditionem compulsos saniora vel mitiora expectare ab hoste christiano, qui tanta crudelitate nuper in olim pacatos sine ulla illorum culpa desaevisset; nam quam ob causam putarent Hazanum (quem ignavum simul ac perfidum transfugam appellabat)

3.1 commenticia *correx*i : commentitia **GTRAm** ' 1-6 Scire se - lacessissent **G** : *aliter* **T** (Scio plerosque vestrum - lacessierint [*recta allocutio*]) ' 4 secessissent *correx*i : secessissent **G**

3. Así pues, les recordó intencionadamente este conflicto y añadiendo a los hechos ciertas falsedades, pero verosímiles, les habló de esta forma: «Él sabía que la mayoría de ellos estaban muy desconcertados por la pérdida de La Goleta y que no le sorprendía que los demás estuvieran afectados por esta triste noticia, que para él sobre todo había sido dolorosa y molesta; no porque sintiera especial dolor por el lugar perdido, que aunque ofrecía alguna posibilidad de privar del abastecimiento al enemigo, tenía, sin embargo, poca importancia para el éxito final de la guerra, sino porque no podía dejar de sentirse muy contrariado por la pérdida de parte de sus naves y por la muerte de los soldados que cayeron defendiendo La Goleta, que aunque fueron pocos, eran sin duda de los más valientes; pero es propio de varones valerosos y sensatos no abatirse por las desgracias pasadas, sino hacer frente a las futuras; (2) por consiguiente, debían olvidarse de esta pequeña pérdida, como si de una herida se tratara, que podía resarcirse y reparar fácilmente mientras se mantuviera en pie la ciudad, y que no pensarán en otra cosa que no fuera la defensa de Túnez, en cuya resolución radicaba la salvación y la libertad de África entera; estaba presente Carlos, enemigo cristiano y el más hostil al pueblo mahometano, con el cual pelearían no por los límites del territorio, ni por la gloria o soberanía, como suele suceder entre los príncipes y pueblos vecinos, sino por la libertad, la religión, en definitiva por la vida, (3) a no ser que pensarán, tal vez, que Carlos iba a ser más benévolo con ellos después de vencidos o rendidos que lo fue con todos los mahometanos que estaban en España, a los que ya de antiguo pacificados y libres por una ley de los reyes anteriores, viviendo sin hacer daño a nadie y con respeto, no contento con oprimirlos con la dura esclavitud, los redujo recientemente a la última desesperación al darles la cruel a la vez que abominable opción de que abandonando sus domicilios paternos y bienes salieran de España en el plazo más breve, o bien, desertando de la religión mahometana, (que él mismo calificaba de sagrada y trasmitida por los mayores por inspiración divina) se sometiesen a la cristiana, que él mismo tachaba de vana superstición e impiedad; (4) y al preferir la mayoría de los mahometanos, que eran hombres esforzados y religiosos, una muerte honesta y piadosa a la infamia e iniquidad de esa última condición, se retiraron a un monte, donde fueron cercados por una gran multitud de cristianos por orden de aquel y luchando valerosamente cayeron muertos no sin vengarse a sí mismos; ahora era estúpido que los mahometanos, vencidos o empujados a la rendición por miedo, esperaran un trato mejor y más benévolo de parte del enemigo cristiano, quien no hacía mucho se había mostrado con tanta crueldad sin motivo contra los que estaban en paz desde hacía tiempo; que pensasen la causa por la que Hacén, a quien consideraba un pérfido cobarde y tráfuga, había conse-

in amicitiam Caroli pervenisse, nisi quod in eius gratiam mahumetaeam religionem detestatus, se christianae sectatorem professus, hosti se suosque in perpetuam servitutem addixisset; (5) quare si libertatem, si salutem tueri, si religionem salvam vellent, virtutem et gloriam suorum maiorum ac veterum Carthaginensium aemularentur, qui quamdiu concordessent, non solum Africae libertatem ab externis hostibus defendissent, sed mari transmissis, his ipsis gentibus quas Carolus ductaret saepe devictis, imperium in Hispania et Italia multos annos tenuissent; ne quis eos hostes metuendos putaret aut ipsorum virtuti magnopere tribueret, quod Golletam expugnassent; neque enim esse magnum facinus paucos a multis, mari terraque urgentibus superari; ad quos hostes non modo sustinendos, sed etiam superandos intelligere sibi satis superque virium fore, adsit modo civium consensus et conspirantes animi; (6) adesse namque numerosa populorum auxilia Nomadumque magnam et fortissimam manum et undique quotidie plures milites conventuros; se tamen, nisi volente et approbante civitate, nihil esse conaturum; proinde rogare ut iam tunc quid sui consilii et voluntatis esset, apperirent; nam si tam deiecto essent animo ut mallent deditione facta crudeli impioque hosti servire quam fortiter pugnando urbem et fana libertatemque tueri, se protinus urbe quo facilius cogitata perficere possent, discessurum; sin adhuc in ipsorum animis quidquam veteris maiorum virtutis resideret, quibus libertas et gloria ipsa quoque vita carior fuisset vellentque sumptis armis, ut viros deceret, sacra religionis et non modo suae civitatis sed totius Africae libertatem cum dignitate defendere, bona spe concepta se duce uterentur; sensuros hostes cum suo forsitan magno malo quas gentes, quos viros temere bello lacessissent.

3,5 quamdiu *corr.* **A²m** : quandiu **GRA** : quadiu *not.* **T** : mari *corr.* **TRAm** : mare **G** : 6 carior *correx* : charior **GTRAm** : lacessissent *correx* : lacessissent **G**